Tzina\_Botan\_AND308-JVC313\_kuamoosoot-Asteraceae\_2012-08-02-f.wav

0:33

Nijó:n, kima:xakwalowa:yah wa:n kikwiah yo:n kowach n' \*iaceite\*\*, tehwa:n tikiliah \*aceite\*\*. Kowach yo:n .... Kikwe:chowa:yah wa:n kinelowa:yah, ke:mah ne:n yo:n \*aceite\*\* ika kima:xakwalowa:yah wa:n ika kimpoxta:lilia:yah kone:meh \*cuando\*\* yo:n moxwitiah.

0:55

AND-- Yo:n moxwitiah, yo:n nika:n te:..., se: momahmaga nika:n i:n se: so:ne:wi, ke:meskia yo:n kakisti ke:meh yo:n. Teisá: se: kimahmá:, teisá: kakisti. Entó:s niman kihtowah pos ne: kipia nexwitil ne:, ne: kone:t. JVC-- Komo..., komoktik, mm.

2:40

Definir poxsamaktik. Abdomen inflado con acomulación de gases en los intestinos.

Wa:n nejó:n kimahmá: kit mahyá: kite:tehtekih para ki:s..., ki:sa nexwitil wa:n yo:n nexwitil niman, niman kimatih te:moma:wa:n de ke kení:w, ke:ní:w para kimatih yo:n nexwi..., nexwi..., moxwitiah \*porque\*\* mokalawiah mahyá: nexa:yo:t, niman kimatih ke yo:n moxwitihtok n' pili wa:n poxsamaktik. Yehwa yo:n, niman kima..., kitah a:kin te:momá:n kit ki..., momaka kwe:ntah, pos niman kita pili ke komo poxama:..., poxsamaktik wa:n tsahtsi wa:n nok..., nokta ya:yawi kalah wa:n kichi:wa a:t sah oso nexa:yo:t sah ti..., yehwa yo:n kimati moxwitihtok pili wa:n a:mo xiti:ni nexwitil .... Koma:mo ki..., xiti:nik, wehka:wa yo:n kalanentok pili, wehka:wa, wehka:wa ika yo:n kokolis. Pero komo kita:lilihkeh yo:n xiwtsi:n neli, ne: kikoto:nilia wa:n ki..., kiki:xtiah tein yo:n \*hasta\*\* pohpoxkawtok senki:sa.

3:30

Pohpoxkawtok, de wehka:wa ompa yetok, mopepechowa n' ihtik. Wa:n yo:n mopepechowa intakwal \*porque\*\* a:mo teh kichi:wah pilimeh ke:meh yo:n takwah wa:n mote:katih wa:n yehwa kinchi:wilia.

3:43

Yo:n, nijó:n, xiwtsí:n kwali yehwa ne:n iselo. Kikwih wa:n pos nika:n kinta:liliah nika:n inpanko, n' ink..., inkwitapan wa:n nika:n impoxko. Wa:n ompa ke:mah kim..., kinmahmagah ihkó:n, kinmahmagah ihkó:n. 'Te:tehpa:ntiowih ihkó:n kinmahmagah para mah, mah taneki:sa nexwitil.

3:50

Ika kimpepechowilia:yah nika:n oso \*hasta\*\* tehwa:n, \*hasta\*\* tehwa:n no: tiwehwei:n ti..., ti..., te:chkwi, nijó:n, nexwitil, yo:n ti..., timote:katih ne:wí:n wa:n \*apenas\*\* ti..., tikmahse:wah n' taxkaltsi:n \*o\*\* teisá: tapalo:l wa:n timote:katih pos yehwa yo:n mopepechowa. Mopepechowa nika:n, nika:n se: ipoxnakastan oso nika:n se: ipoxko oso de ka:mpa se: ixi:k.

4:24

Nika:n kinmahmagayah, ihkó:n kitekpa:ntia:yah, kinmahmagah para mah ehke:wi. Ehke:wi yo:n kihtowah de ..., pos seki wa:kik nexwitil. Wa:kik nexwitil yo:n tein sayoh takwa:wak, ne:n, mokalawiah pero yo:n tein nika:n, ne:n, ke:meskia kakisti, poxchocholkah. Wa:n yehwa yo:n okseki ne:n, yehwa yo:n tikihtowa ne:n nikneltoka ne: kalanemi:lis.

5:40

definir patsa:waya.Se desinflama.

A:t sah ne: ki..., kichi:wa ne:n kone:t. Yehwa yo:n a:mo, de sepa ki:sa ya pos, kwaltsi:n moka:wa ya, a:mo no: teh kimachilia ok \*hasta\*\* patsa:waya ne:m im..., impox.

7:55

definir pantokotsiwtok. Estar sentado sobre algo en lo alto. (Un banco, una piedra, un bordo de tierra o en una rama de árbol, pero el pájaro a:kwetah no se sienta) creo que sería más correcto decir está parado sobre las ramas u hojas.

Pos yehwa no: niman se: kita ne:n, ka:mpa ne: nimitsilia, ke:masá: ompa ne: pantokotsiwtok, ne:n, a:kwetah.

8:10 (topah) Nuestra medicina.

AND-- Ke:mah. Wa:n pos yehwa soh yo:n neh nikmati, ne:n, pos no: kwaltsi:n nika:n timotapowiah, nochi timomati:ltiah de ke ke:ní:w tinentinemih kowtah, ke:meh ekintsi:n tinentinemih

JVC-- Ke:mah. Pos neh ke:mah no: yeh..., no: iwki. Ke:mah.

AND-- pos no: tikitstinemih. No: tikitstinemih katí:n de n' we:lik, katí:n kwali para topah.

JVC-- Ke:mah, se: kita.

8:18 (te:kwihkwi) Se meten en la ropa de uno. Las semillas del <nawa>mo:so:t</nawa> son como unas varitas delgadas de color negro pero son duras. Cuando uno pasa en donde hay matas secas de <nawa>mo:so:t</nawa> y se acerca o se tiene contacto con ellas, entonces las semillas se desprenden de la mata y se meten en la ropa, después de que se mueve uno siente en la piel como si estuvieran picando esas varitas y sí dan molestias.

Ke:mah. Pos no: nik..., nimits..., n'nekia nimitstahtani:s ke:niwki ixo:chio, ox tiki:xmattok ke:niwki ixo:chio yo:n. \*Porque\*\* yo:n seki ne: mo:so:t yeh ista:k ixo:chio wa:n iteyo te:kwihkwi ata. Wa:n yo:n seki ne:n kwamo:so:t, tiki:xmattok ixo:chio ke:niwki wa:n iteyo ox no: te:kwihkwi. Yo:n 'neki nimitstahtani:s sayoh.

9:05 (tiempo, poso:ni) El tiempo en que florece una planta.

definir ineketsalis. El tamaño de su crecimiento.

Ke:mah pos yo:n nikitani xo:chit a:mo kipia \*tiempo\*\* ke:meh i:n s..., i:n, ke:meh i:n mo:so:t. Mo:so:t no:, no: xo:chiowa ihwa:k \*cuando\*\* xo:chiowa n' ehkaw. Ke:meh iwa:n, iwa:n se: yo..., \*casi\*\* iwa:n se:..., seko sah nemi yo:n, seko sah senyetokeh mahyá: xi..., xiwit ka:mpa mi:lah, ika poso:ni sepa sah, no: iwa:n poso:ni a n' ehkaw, no: itech, itech \*todos santo\*\* mochi:wa yo:n, yo:n mo:so:t wa:n yehwa ne:n ehkaw. Pero i:n, i:n kwamo:so:t a:mo no: poso:ni ke:meh, ika \*tiempo\*\*, yo:n poso:ni ke:man, ke:man ahsi a, ne:n, de moskaltia wehka, ne:n, imekayo wa:n de mo..., ompa tamiti a, ompa momaxalowa wa:n poso:ni a yo:n. A:mo poso:ni ika \*tiempo\*\* pero yo:n ke..., yo:n nochipa poso:ntok ke:man ahsi ineketsalis ka:mpa motamiti ompa ne: xo..., ne:n ta:ki a mahyá:.

10:10

Yehwa nimolia neh, yo:n, yo:n iwki no: ke:meh mekaehkaw, no: iwki a yo:n kwamo:so:t a:mo kwi:ka \*tiempo\*\* poso..., nochi poso:ni ke:man eski. Ke:mah.

Porque a:mo a:kin kite:xi:ma yo:n eliwis porque\*\* onkak xiwka:wal. Nadie lo tumba sólo por tumbarlo porque se da en los chaparrales. (no en terrenos donde se cultiva)

11:00

definir ma:titipitsa. Hoja de planta picoteada en el haz por las aves, (esto es cuando un pájaro se alimenta de estas hojas)

JVC-- A..., kikwa xiwit sah tehwa:n tikitah. Xiwit sah kikwa pero ka:sá: se: kita, ne:n, ne:n, yo:n kwamo:so:t nochi kima:titipitstokeh, niman se: kimati ke ompa takwah yo:n chiktehmeh. Koma:mo ne: chahkwismeh kikwah yehwa yo:n a:kwetahmeh.

AND-- Yo:n ka:sá: ika kima:tsahtsaya:nah se: kita, yehwa a:kwetahmeh kikwah.

JVC-- Yehwa yo:n kima:titipitsah nochi.

0:33

Este, tomaban las hojas del <nawa>kowach</nawa y las machacaban, nosotros le llamamos aceite. <nawa>kowach</nawa> esas hojas …. Las machacaban y las juntaban, sí, las hojas del aceite las machacaban y les ponían en emplasto a los niños cuando se empachaban.

0:55

AND-- Cuando se empachan, este acá se…, uno se da golpecitos en el abdomen cuando uno tiene acomulación de gases, se escucha algo que suena como. Cuando uno golpea algo y suena. Entonces luego dicen pues aquél tiene empacho aquél niño. JVC-- Si…, tiene un sonido como hueco por dentro, mm.

2:40

Definir poxsamaktik. Abdomen inflado con acomulación de gases en los intestinos.

Y dicen que le dan unos golpecitos con la mano en el abdomen como si le hicieran cortes para que…, se le quite el empacho, y las mamás luego se dan cuenta cuando el niño tiene empacho, para detectar el empa…, empa…, cuando se empachan porque defecan aguado como nejayote, entonces luego saben que el niño está empachado, tiene la panza inflada. Eso es, luego se…, se da cuenta la mamá, lo…, se da cuenta, pues luego ve a su hijo que tiene el abdo…, abdomen inflamado y llora y a…, a cada rato defeca pura agua como nejayote lo…, pues se da cuenta que el niño tiene empacho y no es fácil para que se le quite …. Si no lo…, si el empacho no se despega tarda un tiempo con la diarrea, tarda unos días, tarda con esa enfermedad. Pero si lo curan con esas hojitas de verdad se le quita y lo…, cuando defeca, expulsa el excremento como si se estuviera poxcando.

3:30

Está así como poxco al tardar mucho tiempo ahí adentro, se queda pegado en el intestino. Y se pega la comida porque no hacen nada los niños, como cuando comen y luego se acuestan a dormir pues les hace daño.

3:43

Las hojas tiernas de esa planta se usan para curar. Las cortan y le ponen en emplasto al niño, uno en el abdomen y otro en la parte de atrás. Y enseguida le…, le dan así unos golpecitos. Los golpecitos que le dan al niño en el abdomen, le van dando uno por uno como si siguieran una hilera para que se le baje el empacho.

3:50

Les pegan aquí o hasta nosotros, hasta nosotros los adultos lo…, lo…, nos da el empacho cuando nos…, nos acostamos por ahí y apenas lo…, comimos las tortillitas o alguna comida y luego nos acostamos pues se nos pega. Se pega acá por dentro a un lado del abdomen, en el abdomen o por donde tenemos el ombligo.

4:24

Acá le dan golpecitos, así le van dando en hileras en el abdomen, le dan golpes para que se despegue. Dicen que se despega de …, pues algunos les da el empacho seco. El empacho seco es cuando el paciente defeca con el excrement duro, pero el empacho de acá, que se escucha como si tuviera mucha agua por dentro de la panza. Y el otro es este, el que dices que les da diarrea, yo sí lo creo.

5:40

definir patsa:waya. Se desinflama.

Es pura agua lo que…, defeca el niño. Eso es ya no, de que ya sale pues ya se siente bien, ya no le duele nada, hasta se desinflama de la…, el abdomen.

7:55

definir pantokotsiwtok. Estar sentado sobre algo en lo alto. (Un banco, una piedra, un bordo de tierra o en una rama de árbol, pero el pájaro a:kwetah no se sienta) creo que sería más correcto decir está parado sobre las ramas u hojas.

Pues uno luego ve al este, lo que yo te platicaba, a veces ahí se encuentra parada la chachalaca

sobre las ramas.

8:10 (topah) Nuestra medicina.

AND-- Sí. Y pues nada más eso es lo que yo sé, este, pues también es bonito platicarlo acá, nos damos a conocer todo sobre la forma en que andamos en el campo, como andamos en este momento.

JVC-- Sí. Pues para mí también es…, para mí también. Así es.

AND-- Pues también andamos viendo. También andamos viendo qué planta es comestible, cuál es la que usamos para nuestra medicina.

JVC-- Sí, uno lo ve.

8:18 (te:kwihkwi) Se meten en la ropa de uno. Las semillas del <nawa>mo:so:t</nawa> son como unas varitas delgadas de color negro pero son duras. Cuando uno pasa en donde hay matas secas de <nawa>mo:so:t</nawa> y se acerca o se tiene contacto con ellas, entonces las semillas se desprenden de la mata y se meten en la ropa, después de que se mueve uno siente en la piel como si estuvieran picando esas varitas y sí dan molestias.

Sí. Pues también te…, te…, te quería preguntar cómo son sus flores, si las conoces cómo son las flores de esa planta. Porque el otro <nawa>mo:so:t</nawa> que tiene flores blancas, sus semillas se meten en la ropa de uno que después dan molestias. Y el otro <nawa>kwamo:so:t</nawa>, conoces cómo son sus flores y sus semillas, también se meten en la ropa de uno. Nada más eso quiero preguntarte.

9:05 (tiempo, poso:ni) El tiempo en que florece una planta.

definir ineketsalis. El tamaño de su crecimiento.

Sí pues yo he visto la flor que no tiene un tiempo definido como el o…, como el <nawa>mo:so:t</nawa>. El <nawa>mo:so:t</nawa> también florece cuando florece el <nawa>ehkaw</nawa>. Como juntos, juntos se…, casi juntos se…, se dan juntos en el mismo lugar, en un mismo lugar se encuentran como si fueran hier…, hierbas de la milpa, por eso florecen juntos, florece al mismo tiempo con el <nawa>ehkaw<nawa>, también en todos santos se dan las flores del <nawa>mo:so:t</nawa> y del <nawa>ehkaw</nawa>. Pero el <nawa>kwamo:so:t</nawa> no florece como, en un tiempo definido, esa planta florece cuando llega al tamaño de su crecimiento, entonces ya como si diera frutos o semillas.

10:10

Es lo que yo pienso, ese, ese es igual como el <nawa>mekaehkaw</nawa>, también es igual el <nawa>kwamo:so:t</nawa> no tiene un tiempo para flo…, florece en cualquier tiempo. Sí.

Porque nadie lo tumba sólo por tumbarlo, porque se da en los chaparrales. (no en terrenos donde se cultiva).

11:00

definir ma:titipitsa. Hoja de planta picoteada en el haz por las aves, (esto es cuando un pájaro se alimenta de estas hojas)

JVC-- A..., nosotros vemos que sólo se alimentan de las hojas. Sólo se alimentan de las hojas pero en algunas partes uno ve que las hojas del <nawa>kwamo:so:t</nawa> están picoteadas por esos pájaros, uno luego se da cuenta que ahí se alimentan los pájaros. Si no son los <nawa>chahkwismeh</nawa> son las chachalacas que se alimentan de esas hojas.

AND-- En donde se ve que la planta tiene las hojas rotas es cuando se alimentan ahí las chachalacas.

JVC--Son ellas las que picotean todas las hojas.